

AS DIVERSAS VERSÕES DA CANÇÃO “I SHALL BE RELEASED”, DE BOB DYLAN, E SUAS TRADUÇÕES

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Halliday Fernandes de Almeida, Larissa Teixeira da Costa, Luana Mara Loiola Macedo, Mylena Braga de Souza, Raimundo Bruno Lopes Mariano, Diana Costa Fortier Silva

Tendo em vista o crescimento do número de traduções de trabalhos do músico, romancista e poeta Bob Dylan desde que este recebeu o prêmio Nobel, este trabalho teve como objetivo principal a comparação de algumas traduções da canção “I Shall be Released” em suas versões de produção mercadológica – dita profissional-, como na obra Bob Dylan - Letras (1961 – 1974), que conta com a tradução de Caetano W. Galindo, e de produção independente - considerada amadora—de sites que têm como “carro chefe” a apresentação não só de letras de músicas na língua original como também traduções dessas letras. Baseando-nos nos trabalhos de Cavalcanti (2012), Laranjeira (2012) e Ferraz (2017), em primeiro lugar analisamos a tradução profissional para esclarecer possíveis aspectos intrínsecos à versão original do texto que dificultaram tradução. Em seguida, selecionamos traduções da música a ser trabalhada que se encontram presentes nos sites Vagalume e Letras. É preciso salientar que ambos se utilizam de um processo aberto através do qual o visitante está livre para deixar suas sugestões de tradução, que são incorporadas ao texto disponibilizado online. Após a coleta de tais traduções, foi realizada uma comparação avaliativa de mudanças significativas de sentido entre a produção amadora e a profissional. Por fim, uma vez que a realização do trabalho foi possibilitada pela PROINTER, os bolsistas envolvidos agradecem o apoio do órgão.

Palavras-chave: Bob Dylan. Tradução. I Shall be Released. Literatura.